

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois als baros enoia > Tradizione Manoscritta

Tradizione Manoscritta

- letto 519 volte

Canzoniere F

- letto 418 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0138_fa_0065v_m_1.jpg&itok=9G1_oZzQ

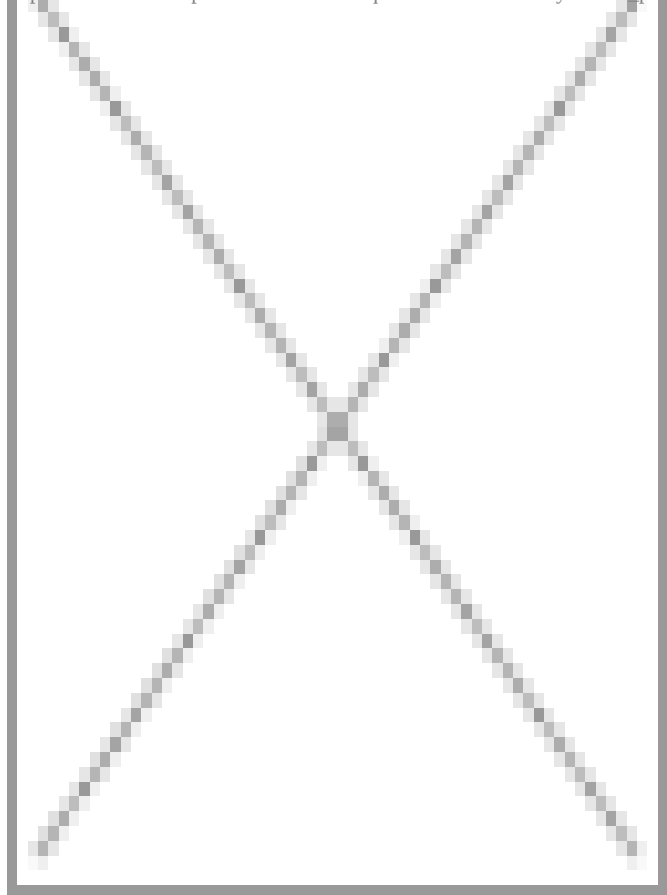




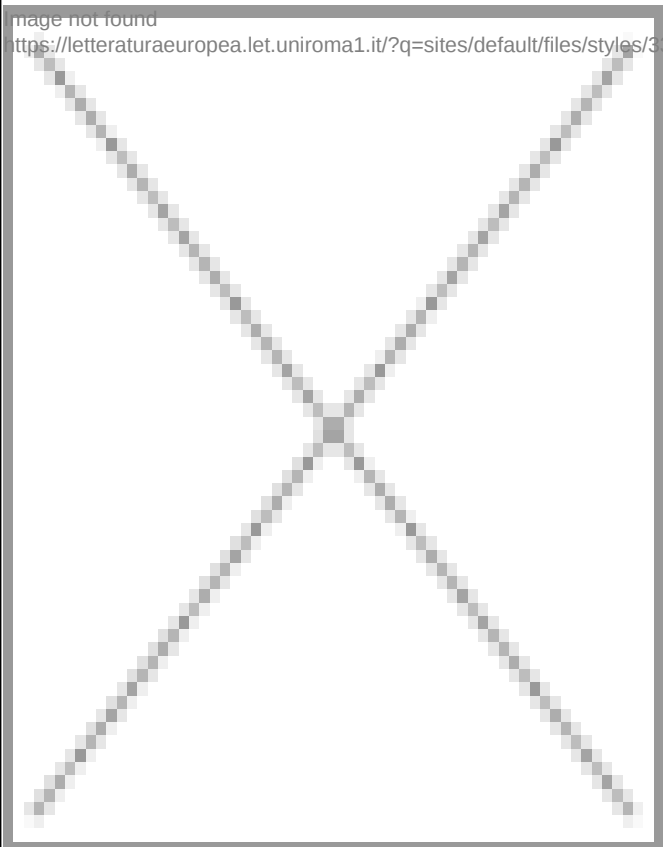
image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0141_fa_0067r_s.jpg&itok=28Ql9WYZ



- letto 287 volte

Edizione diplomatica

65v	
-----	--



¶ Nlo te(m)ps (et) en lasaso qel reis phelips de fransa guerreiaua co(n) lo rei richa(r)t dangelterra. si foron amdui en ca(m)p con tota la lor gen: Lo reis de fransa si avia ab se. frances. eborgognos. (et) campagnes. eflamencs. (et) cels de brui. El reis richartz auia ab se. engles enorman. (et) bretons. epitauis. ecels denieu. e de toreine. e dal manie. (et)desantonge. (et)de lemozi. (et)era sobre lariba dun flum. qe ha nom caura- laqals passa li alpe de niort. E launa ost si era daluna riba. elautra da lautra pa(r)t. (et) aissi esteron be. xv. iornz. Ecascun dia sarmauon epareillauon de uenir ala batailla en semes. Mas arciesqe (et) euesqe (et) abbat (et) home dorden qui cercauon la paz. eron en meiz. qui de fendian qe la batailla no(n) era. Et un dia foron armat tuit aqill qeran con lei richart (et)esqui rat de ueniralabatailla. (et) de passar la

image not found

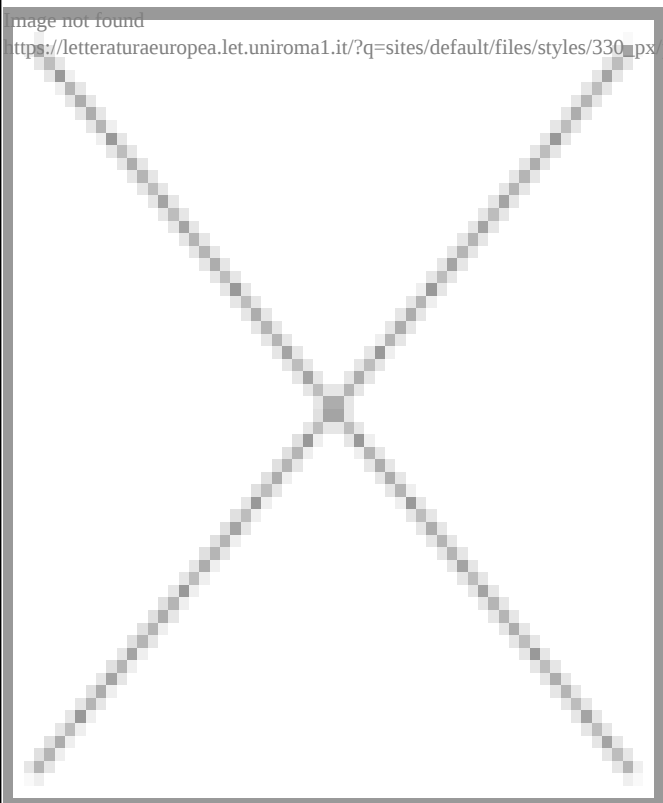
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/33>

seura. Eli frances sarmere(n)t (et) sesqilirent. E
li bon home derelion forn com las crotzels
braz pregan righat el rei phelip qe la ba
tailla no degues estre. El reis de fra(n)sa di
sia qe no(n) remandria la batailla. sil reis
richartz noill fazia fezeltat de tot so qel
auia de sai mare. del ducat de norman
dia e del ducat dequitania. (et) del comtat
de piteus. Eqeill rendes gisort. lo qallo
res richartzllauia tolt. Et en richa(r)tz qa(n)t
auziaqestap(ar)aula qel reis phelips d(em)ma(n)
daua. p(er) la gran baudessa qel auia qar li
campagnes auian adel promes qe noill
serian alencontra. p(er) la gran qantitat dels
esterlis qe lauia semenatz entre lor. si
montet en destrier. emes lelm en latesta.
efai sonar las tro(m)pas. efai desserar los se-
us confanos en contra laiga p(er) passar
oltra. Et ordenet las esqeras dels baros.
(et) de la seua gent p(er) passar oltra alabatai-
lla. El reis phelips qan lo ui uinir mo(n)
tet en destrier. emes lelm en latesta. eto
ta la seua genz montet en destriers e
prendere(n)t lor armas. p(er) ueniralabatai
lla. trait li campanes qui no meteron
elms entesta. El reis phelips qan ui ri
chart uenir ela seua gen con ta(n) gran

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chig.L.V_.106.pl_A_0140_1a_0066v_m%20%282%29.jpg&itok=KNOSgpi

uigor. eui qill ca(m)panes no uenion ala
batailla. el fo auiliz (et) espauentaz. Eco
menset far appellar los archiuesqes (et)
euesqes (et) homes derelion. totz aqels
qel auion pregat de la paz far. e p(re)guet
lor qill anesso prega(r) richart de la paz.
e del concordi. E silor p(ro)mes de far e de-
dir.(et) de recebre aquela paz (et)aqella(con)
cordia degisort del demandel uassala
ge. qe fazia an richart. E li saint home
uengron tuit co(n) lascrotz en bratz en
(con)tra lo rei richartz ploran. qel aque(s)
pietat de tanta bona gen. co(n) auia el
camp. qe tuit eran amorir. (et) qel uol
gues la paz. qill li faran laisser gisort.
el rei partir de sobre la seua terra. Eli
baron qan auzire(n)t la grand honor qel
reis phelips li presentaua. foron tuit
al rei richart. conseilleron lo qel pre-
zes lo (con)cordi ela paz. Ep(er) los precs dels
homes religiosos p(er) (con) seill dels seus ba-
ros. si fez la paz el concordi. si qe gisort
li laisat quitame(n)z lo reis phelips el va-
ssalages remas en penden. si com se
staua. E parti se del ca(m)p. el reis richartz
remas. E fo iurada la paz dam dos lo
reis adez anz. e desferron lor ost. (et) deron



comiat al soldadiers. E ue(n)gron escars
(et) auar (et) cobe am dui li rei. eno uolgron
farost ni despendre. si non en en falco(n)s
(et) en austors. (et) encans. (et) en libriers (et) en
co(m)prar terras (et) possessios. (et) en far tort
alor baros. Don tuit li baron del rei defra(n)
sa forn trist (et) dolen. eli baron del rei Ri
chart. qar ill auian la paz faicha perca
scus dels dos reis era uengutz escars (et)
uilans. E Bertrans de born fo plus iraz
qe negus dels autres baros. p(er) so qarel
no se deletaua mas en guerra de si e da
utrui emais en la guerra dels dos reis. p(er)
so qe quant ill guerreiau en sems. el
auia dal rei richart tot so qel uolia. da
ueredonor. Et era temsutz p(er) lo dire de
la lengua damdos los reis. Don el p(er) uo
luntatqel acqill rei tornassen ala gue(r)
ra. e p(er) la uoluntat qel ui als autres ba
ros. si fez aqest siruentes. B(er)tra(n)s d(e) bo
(r)n.

- letto 379 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

65v

[] Nlo te(m)ps (et) en lasaso qel reis phelips de fransa guerreiaua co(n) lo rei richa(r)t dangelterra. si foron amdui en ca(m)p con tota la lor gen: Lo reis de fransa si avia ab se. franses. e borgognos. (et) campagnes. e flamencs. (et) cels de brui. El reis richartz auia ab se. engles enormanz. (et) bretons. epitauis. ecels de nieu. e de toreine. e dal manie. (et) desantonge. (et) de lemozi. (et) era sobre la riba dun flum. qe ha nom caura laqals passa li alpe de niort. E la una ost si era da l?una riba e l?autra da l?autra part (et) aissi esteron be .xv. iornz. E cascun dia sarmauon epareillauon de uenir ala batailla en semes. Mas arcivesqe (et) euesqe (et) abbat (et) home dorden qui cercauon la paz. eron en meiz. qui de fendian qe la batailla no(n) era. Et un dia foron armat tint aqill qeran con lei richart (et) esqui rat de uenir ala batailla. (et) de passar la	[.]n lo temps et en la saso qe?l reis Phelips de Fransa guerreiaua con lo rei Richart d?Angelterra, si foron amdui en camp con tota la lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se Franses e Borgognos et Campagnes, e Flamencs et cels de Brui. E'l reis Richartz avia ab se Engles e Normanz et Bretons e Pitavis e cels d'Enjeu e de Toreine e dal Manie et de Santonge et de Lemozi . Et era sobre la riba d'un flum qe ha nom Caura, la qals passa li al pe de Niort. E la una ost si era da l?una riba e l?autra da l?autra part et aissi esteron be .xv. jornz, e cascun dia s?armavon e pareillavon de venir a la batailla ensemes. Mas arcivesqe et evesqe et abbat et home d?orden, qui cercavon la paz, eron en meiz qui defendian qe la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aqill q?eran con lei Richart et s'esquirat de venir a la batailla et de passar la
66r	

seura. Eli frances sarmere(n)t (et) sesqilirent. E li bon home derelion forn com las crotzels braz pregan righat el rei phelip qe la batailla no degues estre. El reis de fra(n)sa di sia qe no(n) remandria la batailla. sil reis richartz noill fazia fezeltat de tot so qel auia de sai mare. del ducat de normandia e del ducat dequitania. (et) del comtat de piteus. Eqeill rendes gisort. lo qallo res richartzllauiatolt. Et en richa(r)tz qa(n)t auziaqestap(ar)aula qel reis phelips d(em)ma(n) daua. p(er) la gran baudessa qel auia qar li campagnes auian adel promes qe noill serian alencontra. p(er) lagran quantitat dels esterlis qel auia semenatz entre lor. si montet en destrier. emes lelm en latesta. efai sonar las tro(m)pas. efai desserar los seus confanos en contra laiga p(er) passar oltra. Et ordenet las esqeras dels baros. (et) de la seua gent p(er) passar oltra alabatai- lla. El reis phelips qan lo ui uinir mo(n)tet en destrier. emes lelm en latesta. etota la seua genz montet en destriers e prendere(n)t lor armas. p(er) ueniralabatai lla. trait li campanes qui no meteron elms entesta. El reis phelips qan ui richart uenir ela seua gen con ta(n) gran	Seura,e li Frances s?armerent et s?esqilirent. E li bon home de relion forn com las crotz els braz pregan Righat e·l rei Phelip qe la batailla no degues estre. E?l reis de Fransa disia qe non remandria la batailla, si·l reis Richartz no·ll fazia fezeltat de tot so q'el avia de sai mar e del ducat de Normandia e del ducat d'Equitania et del comtat de Piteus, e qe·ill rendes Gisort, lo qal lo res Richartz ll?avia tolt. Et En Richartz, qant auzi aquesta paraula qe?l reis Phelips demmandava, per la gran baudessa q?el avia, qar li Campagnes auian ad el promes qe no·ill serian a l?encontra, per la gran quantitat dels esterlis q'el avia semenatz entre lor, si montet en destrier e mes l?elm en la testa; e fai sonar las trompas e fai desserar los seus confanos encontra l?aiga per passar oltra et ordenet las esqeras dels baros et de la seua gent per passar oltra a la batailla. E?l reis Phelips, qan lo vi uinir, montet en destrier e mes l?elm en la testa e tota la seua genz montet en destriers e prenderent lor armas per venir a la batailla, trait li Campanes qui no meteron elms en testa. E·l reis Phelips, qan vi Richart venir e la seua gen con tan gran
66v	

uigor. eui qill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fo auiliz (et) espauentaz. Eco menset far appellar los archiuesques (et) euesques (et) homes derelion. totz aqels qel auion pregat de la paz far. e p(re)guet lor qill anesso prega(r) richart de la paz. e del concordi. E silor p(ro)mes de far e de dir.(et) de recebre aquela paz (et)aqella(con)cordia degisort del demandel uassalage. qe fazia an richart. E li saint home uengron tuit co(n) las crotz en bratz en (con)tra lo rei richartz ploran. qel ague(s) pietat de tanta bona gen. co(n) auia el camp. qe tuit eran amorir. (et) qel uol gues la paz. qill li faran laisser gisort. el rei partir de sobre la seua terra. Eli baron qan auzire(n)t la grand honor qel reis phelips li presentaua. foron tuit al rei richart. conseilleron lo qel prezes lo (con)cordi ela paz. Ep(er) los precs dels homes religios p(er) (con) seill dels seus baros. si fez la paz el concordi. si qe gisort li laisat quitame(n)z lo reis phelips el vassalages remas en penden. si com se staua. E parti se del ca(m)p. el reis richartz remas. E fo iurada la paz dam dos lo reis adez anz. e desferron lor ost. (et) deron	vigor e vi q·ill Campanes no venion a la batailla, el fo aviliz et espauentaz. E comenset far appellar los archivesques et evesques et homes de relion, totz aqels qe l'avion pregat de la paz far, e preguet lor q'ill anesso pregar Richart de la paz e del concordi e si lor promes de far e de dir et de recebre aquela paz et aquela concordia de Gisort del deman del vassalage qe fazia a·N Richart. E li saint home vengron tuit con las crotz en bratz encontra lo rei Richartz, ploran q'el agues pietat de tanta bona gen con avia el camp, qe tuit eran a morir, et q'el volgues la paz, q'ill li faran laisser Gisort e.l rei partir de sobre la seua terra. E li baron, qan aurizent la grand honor qe·l reis Phelips li presentava, foron tuit al rei Richart, conseilleron lo q'el prezes lo concordi e la paz. E per los precs dels homes religios, per conseil dels seus baros, si fez la paz e?l concordi si qe Gisort li laisat quitamenz lo reis Phelips e?l vassalages remas en penden, si com s'estava, e parti se del camp, e?l reis Richartz remas. E fo jurada la paz d'amdos lo reis a dez anz e desferron lor ost et deron
67r	

comiat al soldadiers. E ue(n)gron escars (et) auar (et) cobe am dui li rei. eno uolgron farost ni despendre. si non en en falco(n)s (et) en austors. (et)encans.(et) en libriers. (et) en co(m)prar terras (et) possessios.(et) en far tort alor baros. Don tuit li baron del rei defra(n)sa forn trist (et) dolen. eli baron del rei Richart. qar ill auian la paz faicha perca scus dels dos reis era uengutz escars (et) uilans. E Bertrans de born fo plus iraz qe negus dels autres baros. p(er) so qarel no se deletaua mas en guerra de si e da utrui emais en la guerra dels dos reis. p(er) so qe quant ill guerreiauuan en sems. el auia dal rei richart tot so qel uolia. da ueredonor. Et era temsutz p(er) lo dire de la lengua damdos los reis. Don el p(er) uo luntatqel acqill rei tornassen ala gue(r)ra. e p(er) la uoluntat qel ui als autres baros. si fez aqest siruentes.	comjat al soldadiers. E vengron escars et avar et cobe amdui li rei e no volgron far ost ni despendre, si non en en falcons et en austors et en cans et en libriers et en comprar terras et possessios et en far tort a lor baros. Don tuit li baron del rei de Fransa forn trist et dolen, e li baron del rei Richart, qar ill avian la paz faicha, per cascus dels dos reis era vengutz escars et vilans. E Bertrans de Born fo plus iraz qe negus dels autres baros, per so qar el no se deletava mas en guerra de si e d'autrui e mais en la guerra dels dos reis, per so qe qant ill guerreiavan ensems, el avia dal rei Richart tot q'el volia d'aver e d'onor et era temsutz per lo dire de la lengua d'amdos los reis. Don el per volutant q'el ac qu-ill rei tornassen a la guerra e per la voluntat q'el vi als autres baros, si fez aqest sirventes
--	---

- letto 317 volte

Canzoniere I

- letto 447 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

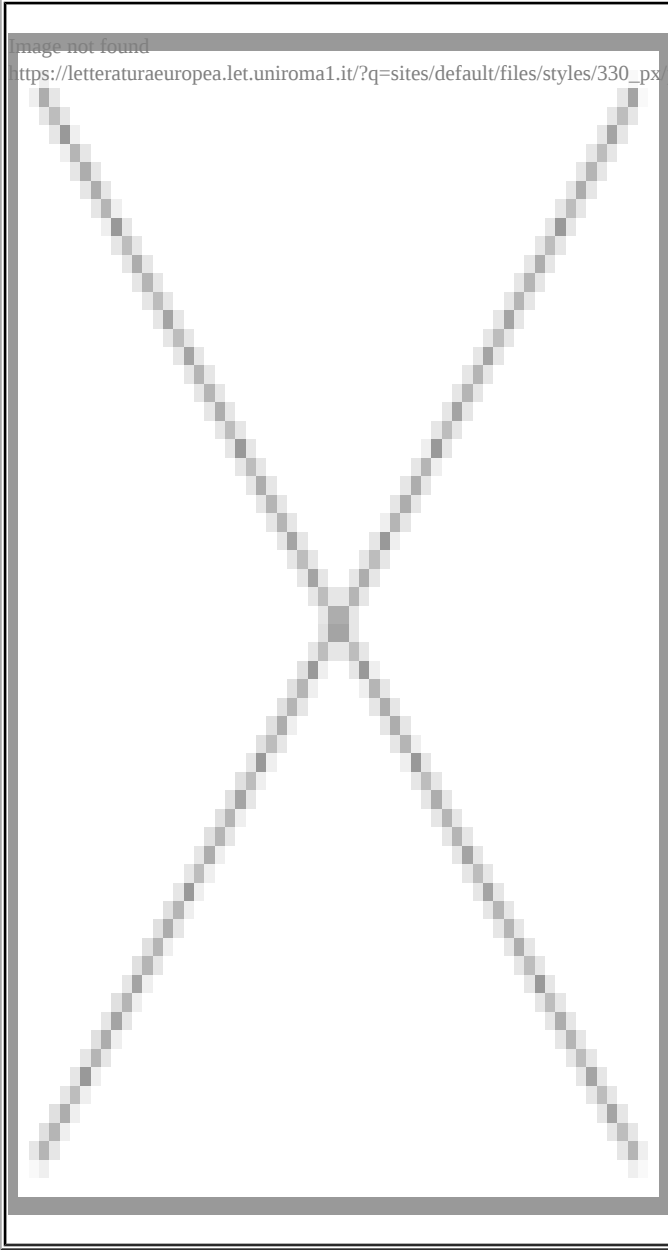


- letto 317 volte

Edizione diplomatica

178v	
 image not found https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B%5D_brv1b8419245d_1s70.jpg&it	ENlo temps et enla sazon que lo reis richa(r)t dengleterre guerreiaua ablo rei felip de fransa. Sil feiron amdui encamp ab tota lor gen. lo reis de fransa si auia abse. frances

ebergoi(n)gnos. ecampanes. eflame(n)cs. ecels de be
 rrión. El reis richartz auia abse engles enorma(n)z.
 ebretos. epeitaus. ecels danieu. ede torrena. edal -
 maine. ede saint onge. ede lemozin. et era sobre
 la riba dun flum que anom Gaura. lo quals
 passa al pe de niort. Eluna ostz si era duna riba.
 elautra ost era dalautra. Et enaissi esteron.xv.
 iorn. echascu(n) iorn sarmauan et appareillauan
 de uenir ala batailla ensems. Mas arciesque
 et euesque et abat et home dorde que cercaua(n)
 patz eran emiech que defendian que la batailla
 no(n) era. Et un dia foron armat tuit aquill qe
 ran ab lo rei richart et esqueirat de uenir ala
 batailla. ede passar la gaura. eli frances sarme
 rent et esqueirere(n)t. eli bon home de religion
 foron ablas crotz en bratz. pregant richart el
 rei felip que la batailla no(n) degues esser. el reis
 de franza dizia que la batailla no(n) remanria
 sil reis richart noill fazia fezeutat de tot so qe
 auia de samar. Del ducat de norma(n)dia. edeldu -
 cat de quitania. edel comtat de peitieux. equeil
 rendes guiortz. lo qual lo reis richartz laua
 tot. Et enrichartz qua(n)t auzi aquesta parau -
 la quel reis felips demandaua. p(er) la grant ba -
 udesa quel auia. Carli ca(m)panes alui promes
 que noill serion alencontra p(er) la grant canti -
 tat dels esterlins que auia semenatz entre lor.
 si montet en destrer emes lelm en latesta. e
 fai sonar las trombas efai dessar los sieus co(n) -
 fanos encontra laiga p(er) passar outra. Et aorde -
 na las esqueiras dels baros ede la [soa] gen p(er) passar
 outra alabatailla. El reis felips tant lo ui uenir
 montet endestrer emes lelme en testa. Etota
 la soa gens mo(n)teron endestriers. eprese(n) lor ar -
 mas p(er) uenir ala batailla. Trait li ca(m)panes qe
 no meteron elmes en testa. El reis felips qa(n)t
 ui uenir enrichart ela soa gen ab ta(n)t gra(n) ui
 gor. Eui queill ca(m)panes no uenion ala batail -
 la. elfon auilitz et espaue(n)tatz. Ecom(en)sa far a -
 pareillar los arciesques els euesques et homes
 de relion tot aquels que lauion pregat de la
 patz far. Epreguet lor quil aneson pregar en
 richart de la patz far edel concordet. Esi lor p(ro) -
 mes de far ede dir aquella patz et aquel con -
 cordi del deman de gisort edel uassalatge q(ue)ill
 fazia enrichartz. Eli sai(n)t home uengron ab
 las crotz enbratz encontra lo rei richart plora(n).

	Quel (agues) pietat de tanta bona gen com auian el ca(m)p que tuit eron amorir. Eques uolgues la patz qil farian laisser guisort. el rei partir de sobre la soa terra. Eli baron qua(n)t auziron la grant honor q(ue)l reis felips li presentaua. foron tuich al rei richa - rt. conseilleron lo quel preses lo concordi ela patz. Et el per los precz dels bos homes de religion ep(er) lo conseil dels seus baros si fetz la patz el concor - di. Si quel reis felips li laisser guiort quitame(n). el uassalatges remas enpenden si com el estaua. epartit se del camp. El reis richartz remas. eforon iurat ambe dui la patz adetz anz. edeisfeiro(n) lor ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron escars et auars ambedui li rei ecobe. Eno uolg - ron far ost ni despendre. Si no(n) en falcos et en au - stors et en chans et enlebriers et enconprar ter - ras epossessions. et en far tort alor baros. do(n) tuit - li baron del rei de fransa foron trist edolen eli ba - ron del rei richart carauian la patz faicha. p(er) que chascu(n)s dels dos reis era uengutz escars euilans. enbertrans de born sifo plus iratz que negus de ls autres baros. p(er) so car no se dellectaua mais en guerra de si edautrui. emais en la guerra dels dos reis. p(er) so que quant il auian li dui rei guerra ensems. eill auia<n> denrichart tot so q(ue)l uolia dauer edonor. Et era temsutz damdos los reis p(er) lor dire delalenga. Don el p(er) uolu(n)tat qel ac queil rei torneson ala guerra e p(er) la uolu(n)tat quel ui als autres baros si fetz aquest s(ir)uentes. lo quals come(n)ssa. pois li baron son irat ni lor pesa.
--	--

- letto 432 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

178v	
[E]nlotemps et enlasazon que lo reisricha(r)tz Dengleterre guerreiaua ablo rei felip de fransa. Sil feiron amduiencamp ab tota lor gen. lo reis de fransa si auiaabse. frances	En lo temps et en la sazón que lo reis Richartz d?Engleterre guerreiaua ab lo rei Felip de Fransa, si.l feiron amdui en camp ab tota lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se Frances

ebergoi(n)gnos. ecampanes. eflame(n)cs. ecels de
 be-
 rriion. El reis richartz auia abse englesenorma(n)z.
 ebretos. epeitaus. ecelsdanieu. edetorrena. edal -
 maine. ede saint onge. edelemozin. et era sobre
 la riba dunflumqueanomGaura. lo quals
 passa al pe de niort. Eluna ostz si era duna riba.
 elautra ost era dalautra. Et enaissi esteron.xv.
 iorn. echascu(n) iorn sarmauan et appareillaun
 de uenir ala batailla ensems. Mas arciesque
 et euesque et abat et home dordequecercaua(n)
 patz eran emiech que defendian que la batailla
 no(n) era. Et un dia foron armat tuit aquill qe
 ran ab lo rei richart et esqueirat de uenir ala
 batailla. ede passar la gaura. eli frances sarme-
 rent et esqueirere(n)t. eli bon home de religion
 foron ablas crotz en bratz. Pregant richart el
 rei felip que la batailla no(n) degues esser. El reis
 de franza dizia que la batailla no(n) remanria
 sil reis richart noillfazia fezeutat de tot so qe
 auia de samar. Del ducat de norma(n)dia. edeldu-
 cat de quitania. edelcomtat de peitieux. equeil
 rendes guiortz. lo qual lo reis richartz laua
 tot. Et enrichartz qua(n)t auzi aquesta parau-
 la quel reis felips demandaua. p(er) lagrant ba-
 udesa quel auia. Carli ca(m)panesaluipromes
 que noill serion alencontra p(er) la grant canti-
 tat dels esterlins que auia semenatz entre lor.
 si montet en destrer emes lelm en latesta. e
 fai sonar las trombas efai dessar los sieus co(n)-
 fanos encontra laiga p(er) passar outra. Et aorde-
 na las esqueiras dels baros ede la [soa] gen p(er)
 passar
 outra ala batailla. El reis felips cant lo ui uenir
 montet endestrer emes lelme en testa. Etota
 la soa gens mo(n)teron endestriers. epresero(n) lor
 ar-
 mas p(er) uenir ala batailla. Trait li ca(m)panes qe
 no meteron elmes en testa. El reisfelips qa(n)t
 ui uenir enrichart ela soa gen ab ta(n)t gra(n) ui
 gor. Eui queill ca(m)panes no uenion ala batail-
 la. el fon auilitz et espaue(n)tatz. Ecom(en)safar a-
 pareillar los arciesques els euesques et homes
 de relion tot quels que lauion pregat de la
 patz far. Epreguet lor quil aneson pregar en
 richart de la patz far edel concordi. Esi lor p(ro) -
 mes de far ede dir aquella patz et aquel con-
 cordi del deman de gisort edel uassalatge q(ue)ill
 fazia enrichartz. Eli sai(n)t home uengron ab
 las crotz en bratz encontralo reirichart plora(n).

e Bergoingnos e Campanes e Flamencs e cels de
 Berrion.E.l reis Richartz avia ab se Engles e
 Normanz
 e Bretos e Peitaus e cels d'Anjeu e de Torrena e dal
 Maine e de Saint Onge e de Lemozin. Et era sobre
 la riba d'un flum que a nom Gaura, lo quals
 passa al pe de Niort. E l'una ostz si era d'una riba
 e l'autra ost era da l'autra. Et enaissi esteron XV
 jorn e chascun jorn s'armavan et appareillavan
 de venir a la batailla ensems. Mas arcivesque
 et evesque et abat et home d'orde que cercavan
 patz, eran e miech, que defendian que la batailla
 non era. Et un dia foron armat tuit aquill q'eran
 ab lo rei Richart et esqueirat de venir a la
 batailla e de passar la Gaura, e li Frances s'armerent
 et esquierent. E li bon home de religion
 foron ab las crotz en bratz, pregant Richart e.l
 rei Felip que la batailla non degues esser. E.l reis
 de Franza dizia que la batailla non remanria
 si.l reis Richart no.ill fazia fezeutat de tot so qe
 avia de sa mar, del ducat de Normandia e del ducat
 d'Equitania e del comtat de Peitieux e qe.il
 rendes Guiortz, lo qual lo reis Richartz l'avia
 tot. Et En Richartz, quant auzi aquesta paraula
 que.l reis Felips demandava, per la grant baudesa
 qu'el avia, car li Campanes a lui promes
 que no.ill serion a l'encontra per la grant cantitat
 dels esterlins que avia semenatz entre lor,
 si montet en destrer e mes l'elm en la testa
 e fai sonar las trombas e fai dessar los sieus
 confanos encontra l'aiga per passar outra et
 aordena las esqueiras dels baros e de la soa gen per
 passar outra a la batailla. E.l reis Felips, cant lo vi
 venir, montet en destrer e mes l'elme en testa e tota
 la soa gens monteron en destriers e preseron lor
 armas per venir a la batailla, trait li Campanes qe
 no meteron el mes en testa. E.l reis Felips, qant vi
 venir En Richart e la soa gen ab tant gran vigor e vi
 que ill Campanes no venion a la batailla,
 el fon avilitz et espaventatz. E comensa far
 apareillar los arcivesques e.ls evesques et homes
 de relion, tot quels que l'avion pregat de la
 patz far, e preguet lor qu'il aneson pregar En
 Richart de la patz far e del concordi. E si lor promes
 de far e de dir aquella patz et aquel concordi
 del deman de Gisort e del vassalatge que ill
 fazia En Richartz. E li saint home vengron ab
 las crotz en bratz encontra lo rei Richart, ploran

Quel [agues] pietat de tanta bona gen comauianel
 ca(m)p
 Que tuit eron amorir. Eques uolgues la patz qil
 farian laissar guisort. el rei partir de sobre la soa
 terra. Eli baron qua(n)t auziron la grant honor q(ue)l
 reis felips li presentaua. Foron tuich al rei richa-
 rt. conseilleron lo quel preses lo concordi ela patz.
 Et el per los precz dels boshomes de religion ep(er)
 lo conseill dels seus baros si fetz la patz el concor-
 di. Si quel reis felips li laisset guiort quitame(n).
 el uassalatges remas enpenden si com el estaua.
 epartit se del camp. El reis richartz remas. eforo(n)
 iurat ambedui la patz adetz anz. edeisfeiro(n) lor
 ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron
 escars et auars ambedui li rei ecobe. Eno uolg-
 ron far ost ni despendre. Si no(n) en falcos et en au-
 stors et en chans et enlebriers et enconprar ter-
 ras epossessions. et en far tort alor baros. Do(n) tuit
 li baron del rei de fransa foron trist edolen eli ba-
 ron del rei richart car auian la patz faicha. p(er) que
 chascu(n)s dels dos reis era uengutz escars euilans.
 enbertrans de born sifo plus iratz que negus de-
 ls autres baros. p(er) so car no se dellectaua mais
 en guerra de si edautrui. emais en la guerra
 dels dos reis. p(er) so que quant il auian li dui rei
 guerra ensems. eill auia<n> denrichart tot so q(ue)l
 uolia dauer edonor. Et era temsutz damdos los
 reis p(er) lor dire de la lenga. Don el p(er) uolu(n)tat
 qel
 ac queil rei torneson ala guerra e p(er) la uolu(n)tat
 quel ui als autres baros si fetz aquest s(ir)uentes.
 lo quals come(n)ssa. pois li baron son irat ni
 lor
 pesa.

qu'el agues pietat de tanta bona gen com avian el
 camp, que tuit eron a morir, e que.s volgues la patz
 q'il
 farian laissar Guisort e.l rei partir de sobre la soa
 terra. E li baron, quant auziron la grant honor que.l
 reis Felips li presentava, foron tuich al rei Richart,
 conseilleron lo qu'el preses lo concordi e la patz.
 Et el, per los precz dels homes de religion e per
 lo conseill dels seus baros, si fetz la patz e.l
 concordi.
 Si que.l reis Felips li laisset Guiort quitamen
 e.l vassalatges remas en penden si com el estava
 e partit se del camp, e.l reis Richartz remas e foron
 jurat ambedui la patz a detz anz e deisfeiron lor
 ostz e deron comjat als soudadiers. E vengron
 escars et avars ambedui li rei e cobe e no
 volgron far ost ni despendre, si non en falcos et en
 austors et en chans et en lebriers et en conprar
 terras e possessions et en far tort a lor baros. Don
 tuit
 li baron del rei de Frans foron trist e dolen, e li baron
 del rei Richart car avian la patz faicha per que
 chascuns dels dos reis era vengutz escars e vilans.
 En Bertrans de Born si fo plus iratz que negus dels
 autres baros, per so car no se dellectava mais
 en guerra de si e d'autrui e mais en la guerra
 dels dos reis, per so que quant il avian li dui rei
 guerra ensems, eill avia d'En Richart tot so qu'el
 volia d'aver e d'onor et era temsutz d'amos los
 reis per lor dire de la lenga. Don el, per voluntat q'el
 ac que.il rei torneson a la guerra e per la voluntat
 qu'el vi als autres baros, si fetz aquest sirventes, lo
 quals comenssa *Pois li baron son irat ni lor pesa.*

- letto 318 volte

Canzoniere K

- letto 437 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_351.jpeg&it

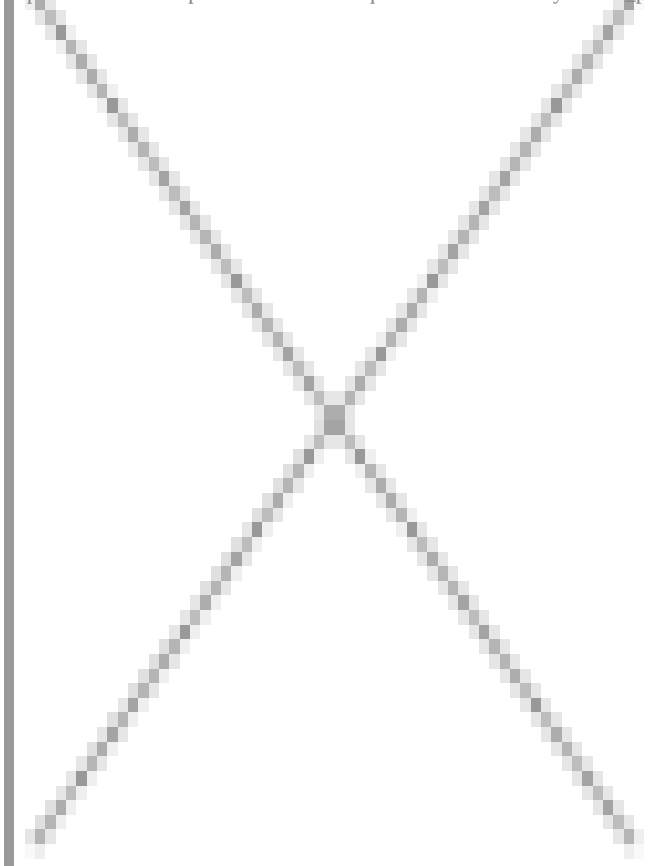
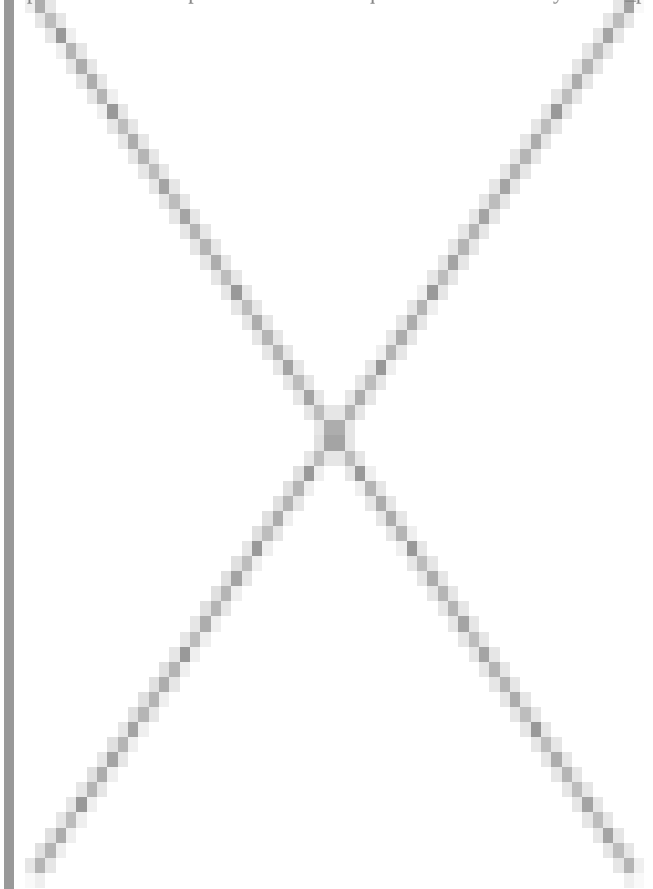


image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_352.jpeg&it



- letto 344 volte

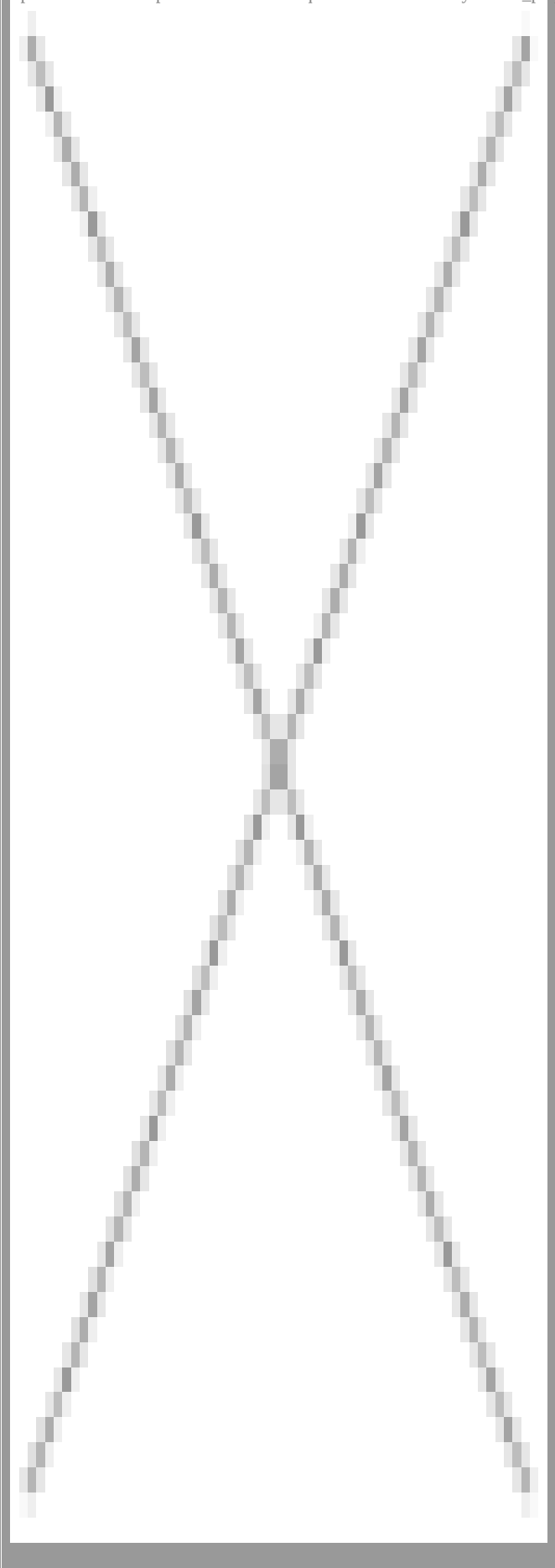
Edizione diplomatica

164r

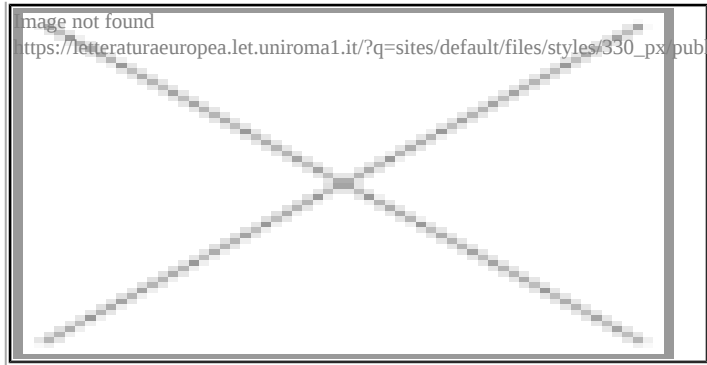
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_351.jpg&it

[E]N lo temps et en la sazón que lo reis richartz dengleterre guerreiaua ablo rei felip de fransa. sil feiron amdui encamp ab tota lor gen. lo reis de fransa si auia ab se. frances ebergoignos. ecampanes. eflamencs. e cels de berrion. El reis richartz auia abse. eng(l)es enormanz. ebretos. epeitaus. e cels danieu. ede torena. edalmaine. ede sai(n)t onge. ede lemozin. et era sobre la riba dun flum que anom Gaura. lo quals passa al pe de niort. Eluna ostz [si era duna riba. elaut(r)a ost] era dala aissi esteron. xv. iorns. echascun iorn sarmauan et appareillauan de uenir alabatailla ensem. Mas arciesque et euesque et abat et home dorde que cercaua(n)t patz eran emiech que defend(i)an que la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aquill qer an ablorei richart et esqueirat de uenir ala batailla. ede passar la gaura. eli frances sarmere(n)t et esqueirere(n)t. eli bon home d(e) religion foron ab las crotz en bratz. pregant richart el rei felip que la batailla no(n) degues esser. el reis de fransa dizia que la batailla no(n) remanria. Sil reis richartz noill fasia fezeutat de tot so que auia desa mar. Del ducat de normandia. edelducat de quitan-ia. edel comtat de peitieu. equeil rendes guiortz. lo qual lo reis richartz la uia tot. Et enrichartz qua(n)t auzi aquesta paraula quel reisolips demandaua. p(er) la grant baudea quel auia. Car li ca(m)panes alui p(ro)mes que noill serion alencontra per la grant



cantitat dels esterlins que auia semenatz entre lor. Si montet endestrer emes lelm en la testa. efai sonar las trombas efai dessar los sieus confanos encontra laiga per passar outra. Et <i> aordena las esqueiras dels baros ede lasoa gen per passar outra ala batailla. El reis felips cant lo ui uenir montet en destrer emes lelme entesta. Etota lasoa gens monteron en destrers epreseron lor armas per uenir ala batailla. Trait li campanes que no meteron elmes en testa. El reis felips quant ui uenir en richart elasoa gen ab tant grant uigor. Eui qeill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fon auilitz et espauentatz. Ecomensa far apareillar los arcieusques els euesques et homes de religion toz aquels quelauion pregat de la patz far. Ep(re)guet lor quil aneson pregar en richart d(e) la patz far edel concordi. Esi lor promes de far ede dir aquella patz et aquel concordi del deman de gisort edel uassatge queill fazia en richartz. Eli saint home uengron ab las crotz enbratz enco(n)tra lo rei richart plo-
ran. Quel agues piatat de tanta bona ge(n) com auia nel ca(m)p que tuit eron amorir. Eques uolgues la patz quill farian laissa(r) guisort. el rei partir de sobre la <riba> soa terra. Eli baron quant auziron la gra(n)t honor quel reis felips li presentaua. foro(n) tui-
ch al rei richart. conseilleron lo quel preses lo concordi elapatz. Et el per los precels dels bos homes de religion eper lo conseilldels seus baros si fetz la patz el concordi. Si quel reis felips li laisset guiort quitamen. El uassalatges remas enpenden si com el estaua. epartit se del camp. El reis richartz remas. eforon iurat ambedui la patz adetz anz. edeisfeiron lor ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron escars et auars ambedui li rei ecobe. Eno uolgron far ost ni despendre. Si no(n) enfalcos et en austors (et) en cans et enlebriers et en co(m)prar terras epossessions. et enfar tort alor baros. Don tuit li baron del rei de fransa foron trist e dolen eli baron del rei richart car auian la patz faicha. p(er)que chascu(n)s dels dos reis era uengutz escars euilans. en Bertrans de born si fo plus iratz que negus dels autres baros. p(er)so car el no se dellectaua mais enguerra desi ed<e>autrui. emais en la



guerra dels dos reis. p(er)so que quant il auia(n)
li doi rei guerra ensems. el auia denrichartz.
tot so quel uolia dauer edonor. Et era te(n)suz
damdos los reis per lor dire de la lenga. Don-
el per uoluntat quel ac queil rei torneson a
la guerra eper la uoluntat quel uials autres
barons sifetz aquest siruentes. lo quals co-
mensa. puois li baron son irat ni lor |
pesa.

- letto 402 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

164r	
------	--

[E]N lo temps et en la sazón que lo reis richartz d'Engleterre guerreiaua ab lo rei felip de fransa. sil feiron amdiu en camp ab tota lor gen. lo reis de fransa si auia ab se. franceses bergoignos. e campanes. e flamencs. e cels de berrion. El reis richartz auia ab se. engles e normanz. e bretos. e peitaus. e cels d'anieu. e de torena. e dal maine. e de saintonge. e de lemozin. et era sobre la riba dun flum que anomen Gaura. lo quals passa al pe de niort. El una ostz [si era duna riba. e l'autra ostz] era d'altra. Et enaissi esterón xv. iorns. e chascun jorn s'armavan et appareillavan de venir a la batalla ensems. Mas arcivesque et evesque et abat et home d'orde que cercava(n)t patz eran emiech que defend(i)an que la batalla non era. Et un dia foron armats tuit aquil q'eran ab lo rei richart et esquire de venir a la batalla. e de passar la gaura. e li franceses armaren et esquire(n)t. e li bon home de religion foron ab las crotz en bratz. pregant richart el rei felip que la batalla no(n) degues esser. e li reis de fransa dizia que la batalla no(n) remanria. Sil reis richartz no ill fazia fezeutat de tot so que auia de sa mar. Del ducat de normandia. e del ducat de quitania. e del comtat de peitieu. e que il rendes guiertz. lo qual lo reis richartz la uia tot. Et en richartz qua(n)t auia questa paraula que li reis felips demandava. p(er) la grant baudea que li auia. Car li campanes alui p(ro)mes que no ill serien alencontra per la grant

En lo temps et en la sazón que lo reis Richartz d'Engleterre guerreiaua ab lo rei Felip de Fransa, si?l feiron amdiu en camp ab tota lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se Franceses e Bergoignos e Campanes e Flamencs e cels de Berrion. E.l reis Richartz avia ab se Engles e Normanz e Bretos e Peitaus e cels d'Anjou e de Torenna e dal Maine e de Saintonge e de Lemozin. Et era sobre la riba d'un flum que a nom Gaura, lo quals passa al pe de Niort. E l'una ostz si era d'una riba e l'autra ostz era da l'autra. Et enaissi esterón xv jorns, e chascun jorn s'armavan et appareillavan de venir a la batalla ensems. Mas arcivesque et evesque et abat et home d'orde que cercavan patz, eran emiech que defendian que la batalla non era. Et un dia foron armats tuit aquil q'eran ab lo rei Richart et esquire de venir a la batalla e de passar la Gaura. E li Franceses s'armerent et esquirerent. E li bon home de religion foron ab las crotz en bratz, pregant Richart e?l rei Felip que la batalla non degues esser. E.l reis de Fransa dizia que la batalla non remanria si?l reis Richartz no?ill fazia fezeutat de tot so que avia de sa mar, del ducat de Normandia e del ducat d'Equitania e del comtat de Peitieu e que il rendes Guiertz lo qual lo reis Richartz l'avia tot. Et En Richartz, quant auia aquesta paraula que?l reis Felips demandava, per la grant baudea qu'el avia, car li Campanes a lui promes que no?ill serien a l'encontra per la grant

Cantitat dels esterlins que auia semenatz entre lor. Si montet endestrer emes lelm en la testa. efai sonar las trombas efai dessar los sieus confanos encontra laiga per passar outra. Et <i> aordena las esqueiras dels baros edela soagen per passar outra ala batailla. El reis felips cant lo u iuenir montet en destrer emes lelme entesta. Etota lasoa gens monteron en destrers epreseron lor armas per uenir ala batailla. Trait li campanes que no meteron elmes en testa. El reis felips quant ui uenir en richart elaso gen ab tant grant uigor. Eui qeill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fon auilitz et espauentatz. Ecomensa far apareillar los arcieuesques els euesques et homes de religion toz aquels quelauion pregat de la patz far. Ep(re)-guet lor quil aneson pregar en richart d(e) la patz far edel concordi. Esi lor promes de far ede dir aquellapatz et aquel concordi del deman de gisorte del uassatge queill fazia en richartz. Eli saint home uengron ab las crotz enbratz enco(n)tra lo reirichart ploran. Quel agues piatat de tanta bona ge(n) com auia nel ca(m)p que tuit eron amorir. Eques uolgues la patz quill farian laissa(r) guisort. el rei partir de sobre la <riba> soa terra. Eli baron quant auziron la gra(n)t honor quel reis felips li presentaua. foro(n) tuichal rei richart. conseilleron lo quel preses lo concordi elapatz. Et el per los precels bos homes de religion eper lo conseilldels seus baros si fetz la patz el concordi. Si quel reis felips li laisset guiort quitamen. El uassalatges remasen penden si com el estaua. epartit se del camp. El reis richartz remas. eforon iurat ambedui la patz adetz anz. edeisfeiron lor ostz. ederon comiat als soudadiers. Euengron escars et auars ambedui li rei ecobe. Eno uolgron far ost ni despendre. Si no(n) enfalcos et en austors (et) en cans et enlebriers et en co(m)prar terras epossessions. et enfar tort alor baros. Don tuit li baron del rei de fransa foron trist e dolen eli baron del rei richart car auian la patz faicha. p(er)que chascu(n)s dels do sreis era uengutz escars euilans. en Bertrans de born si fo plus iratz que negus dels autresbaros. p(er)so car el no se dellectaua mais enguerra desi ed<e>autrui. emais en la

cantitat dels esterlins que avia semenatz entre lor, si montet en destrer e mes l?elm en la testa e fai sonar las trombas e fai dessar los sieus confanos encontra l?aiga per passar outra et aordena las esqueiras dels baros e de la soa gen per passar outra a la batailla. E.l reis Felips, cant lo vi venir, montet en destrer e mes l?elme en testa. E tota la soa gens monteron en destrers e preseron lor armas per venir a la batailla, trait li Campanes que no meteron elmes en testa. E.l reis Felips, quant vi venir En Richart e la soa gen ab tant grant vigor e vi qe?ill Campanes no venion a la batailla, el fon avilitz et espauentatz. E comensa far apareillar los arcivesques e?ls euesques et homes de religion, toz aquel que l?avion pregat de la patz far. E preguet lor qu'il aneson pregar En Richart de la patz far e del concordi. E si lor promes de far e de dir aquella patz et aquel concordi del deman de Gisort e del vassatge que ill fazia En Richartz. E li saint home vengron ab las crotz en bratz encontra lo rei Richart, ploran qu'el agues piatat de tanta bona gen com avia nel camp, que tuit eron a morir, e que.s volgues la patz, qu'ill farian laisser Guisort, e.l rei partir de sobre la soa terra. E li baron, quant auziron la grant honor que?l reis Felips li presentava, foron tuich al rei Richart, conseilleron lo qu'el preses lo concordi e la patz. Et el, per los precels bos homes de religion e per lo conseilldels seus baros, si fetz la patz e.l concordi, si que?l reis Felips li laisset Guiort quitamen e?l vassalatges remas en penden si com el estava, e partit se del camp, e.l reis Richartz remas. E foron jurat ambedui la patz a detz anz, e deisfeiron lor ostz e deron comjat als soudadiers. E vengron escars et avars ambedui li rei e cobe, e no volgron far ost ni despendre, si non en falcos et en austors et en cans et en lebriers et en comprar terras e possessions et en far tort a lor baros. Don tuit li baron del rei de Fransa foron trist e dolen, e li baron del rei Richart, car avian la patz faicha, per que chascuns dels dos reis era vengutz escars e vilans. En Bertrans de Born si fo plus iratz que negus dels autres baros per so car el no se dellectava mais en guerra de si e d'autrui e mais en la

guerra dels dos reis. p(er)so que quant il auia(n) li doi rei guerra ensems. elauia denrichartz. tot so quel uolia dauer edonor. Et era te(n)suz damdos los reis per lor dire de la lenga. Don-el per uoluntat quel ac queil rei torneson a la guerra eper la uolontat quel uials autres baronssifetzaquestsiruentes. lo quals comensa. puis li baron son irat ni lor pesa.	guerra dels dos reis, per so que, quant il avian li doi rei guerra ensems, el avia d'En Richartz tot so quel volia d'aver e d'onor et era tensuz d'amos los reis per lor dire de la lenga. Don el, per voluntat qu'el ac que il rei torneson a la guerra e per la voluntat qu'el vi als autres barons, si fetz aquest sirventes lo quals comensa: ?Puis li baron son irat ni lor pesa?.
--	--

- letto 367 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1049>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0138
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f371.item.r=Chansonnier.langFR#>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f351.item.r=chansonnier.langFR>